

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова
Кафедра теорії та практики перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-педагогічної роботи
(П.І.Б.)
2021р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Український художній переклад: історія та сьогодення

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 035 філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

Факультет романо-германської філології

2021 – 2022

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Український художній переклад: історія та сьогодення»

Розробник: Єрьоменко С.В., к.філол.н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 12 від “17” червня 2021р.

Завідувач кафедри

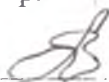

(підпис)

(Матузкова О.П.)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 12 від “18” червня 2021 р.

Голова НМК
(підпис)



(прізвище та ініціали)

(Телецька Т.В.)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № ___ від. “___” _____ 202__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(Матузкова О.П.)
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

Протокол № ___ від. “___” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(_____)
(прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3 Годин – 90 Залікових модулів – 1 Змістових модулів – 1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	За вибором студента	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Рік підготовки:	
		2-й	2-й
		Семестр	
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	3-й	3-й
		Лекції	
		8 год.	2 год.
		Практичні, семінарські	
		10 год.	4 год.
		Самостійна робота	
		72 год.	84 год.
Форма підсумкового контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Український художній переклад: історія та сьогодення» входить до циклу лінгвістичних дисциплін, що формують лінгвістичну базу перекладача. Дана програма становить собою стислий курс історії становлення перекладознавства в Україні. У цьому курсі викладені основні етапи розвитку власне українського перекладознавства, окреслено найвидатніші постаті українських перекладачів та їх творчий доробок. Крім того значну увагу приділено сучасному стану українського перекладознавства, роботі українських видавництв та он-лайн видань, які видають перекладну літературу.

Основною метою даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, поглиблення їх теоретичної бази та вироблення навичок критичного осмислення, аналізу і синтезу надбань українського перекладознавства. Основна мета обумовлює вирішення наступних завдань: окреслення основних етапів розвитку українського перекладознавства; аналіз творчого доробку провідних українських перекладознавців; ознайомлення студентів з періодичними виданнями, он-лайн виданнями та видавництвами, які працюють з перекладною літературою; порівняння стану сучасного українського перекладознавства з попередніми етапами розвитку.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

Загальні компетентності:

ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел.

ЗК7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

ФК1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних та перекладознавчих теоріях, напрямках і школах.

ФК3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

Програмні результати навчання:

ПРН 7 Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці та перекладознавстві.

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації (перекладознавства).

ПРН 11 Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

Тема 3. Видатні українські перекладачі	38	2			36	44	2			42
Тема 4. Періодичні видання (журнал Всесвіт, Літакцент, Ukrainian Literature. A Journal of Translations)	2	2								
Тема 5. Сучасний стан українського перекладознавства	2		2			2		2		
Тема 6. Творчий доробок українського перекладача Анатолія Біленко.	2		2							
Тема 7. Творчий доробок українського перекладача Григорія Кочура.	2		2							
Тема 8. Творчий доробок групи перекладачів на чолі з Максимом Тарнавським.	2		2							
Тема 9. Робота українських видавництв «Дніпро», «Абабагаламага», «Видавництво Старого Лева».	38		2		36	44		2		42
Разом за змістовим модулем	90	8	10		72	90	2	4		84
Усього годин	90	8	10		72	90	2	4		84

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Розвиток українського перекладознавства у 21 столітті (тема 5)	2/2
2	Прозові та поетичні переклади Анатолія Біленко (тема 6)	2
3	Прозові та поетичні переклади Григорія Кочура (тема 7)	2

4	Творчий доробок групи перекладачів на чолі з Максимом Тарнавським та видання електронного журналу Ukrainian literature. A journal of translations (тема 8)	2
5	Робота українських видавництв «Дніпро», «Абабагаламага», «Видавництво Старого Лева» (тема 9)	2/2

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин
1	Творчий доробок одного з українських перекладачів (на вибір студента) / Реферат (тема 3)	36/42
2	Українські видавництва та он-лайн видання / Доповідь (тема 9)	36/42

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

10. Методи навчання

Лекції викладача, розповідь, дискусія, обговорення найскладніших і спірних питань, відповіді на питання, робота з основною і додатковою літературою, підготовка і виступи з доповідями, обговорення доповідей, виконання завдань самостійної роботи.

11. Методи контролю

Оцінювання завдань самостійної роботи, оцінювання доповідей, підсумкове бланкове тестування.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

1) поточний контроль: за відвідування лекцій та практичних студенти отримують 2 бали за кожне заняття (18 балів разом); студенти заочного відділення отримують по 6 балів за відвідування лекцій та практичних занять (18 балів разом);

2) підсумковий контроль: реферат студента оцінюється 41 балом. В кінці курсу проводиться тестова робота, яка оцінюється в 41 бал.

12. Питання для підсумкового контролю

1. Зародження перекладознавства в Україні.
2. Основні етапи розвитку українського перекладознавства.
3. Українське перекладознавство у 18 столітті.
4. Українське перекладознавство у 19 столітті.
5. Українське перекладознавство у 20 столітті.

6. Видатні українські перекладачі та їх творчий доробок (на вибір студента).
7. Сучасний стан українського перекладознавства.
8. Робота журналу Всесвіт, Літакцент.
9. Робота групи перекладачів за кордоном під керівництвом Максима Тарнавського та видання он-лайн журналу Ukrainian Literature. A Journal of Translations.
10. Українські видавництва «Абабагаламага», «Видавництво Старого Лева».
11. Творчий доробок українського перекладача Анатолія Біленко.
12. Творчий доробок українського перекладача Григорія Кочура.

13. Розподіл балів, які отримують студенти Для денної форми

Поточний контроль									Підсумковий контроль		Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	Реферат	Підсумковий тест	
2	2	2	2	2	2	2	2	2	41	41	100

Для заочної форми

Поточний контроль									Підсумковий контроль		Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	Реферат	Підсумковий тест	
		6		6				6	41	41	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	
82-89	B	Добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	Задовільно	Зараховано

35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

14.Методичне забезпечення

--

15. Рекомендована література

Основна

1. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. К.: Юніверс, 2002. 280 с. Режим доступу: https://archive.org/details/pereklad/Koptilov_Viktor_Teoriya_i_praktyka_perekladu2002
2. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. К.: Факт-Наш час, 2006. 344 с. Режим доступу: https://chtyvo.org.ua/authors/Strikha_Maksym/Ukrainskyi_khudozhnii_pereklad_mizh_literaturoiu_i_natsiietvorennyam/
3. Шмігер Т.В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. К. Смолоскип, 2008. 342 с. Режим доступу: http://shmiher.ho.ua/works/shmiher_istoriya_perekladoznavstva.pdf

Додаткова

1. Зорівчак Р. Внесок Григорія Кочура до історії українського художнього перекладу : До 95-річчя від дня народження *Зап. наук, т-ва імені Шевченка*. Львів, 2003. Т. 246 : Праці Філол. секції. С. 554-567.
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Translation from Ukrainian into English. Переклад з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. Режим доступу: <http://194.44.152.155/elib/local/+sk666868.pdf>
3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с. Режим доступу: https://books.google.com.ua/books?id=JHLQCgAAQBAJ&printsec=copyright&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
4. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. Харків, 2012. 376 с. Режим доступу: <http://ekhnuir.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/8879/2/monograph-2012.pdf>
5. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К. : Либідь, 2007. 247 с.

Електронні інформаційні ресурси

1. <http://litakcent.com>
2. <https://translationjournal.net>.
3. Ukrainian literature. A Journal of Translations. http://sites.utoronto.ca/elul/Ukr_Lit/about.html#:~:text=Ukrainian%20Literature%20is%20a%20journal,York%2C%20NY%2010003%2C%20USA
4. www.vsesvit-journal.com

